


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Technologie informacyjne w pracy tłumacza		9.4.0481	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Filologii Romańskiej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Mirosław Trybisz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. warsztatowe		Semestr 4:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielne przygotowywanie zadań i	
Liczba godzin		pracy semestralnej.	
Ćw. warsztatowe: 30 godz.		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 30.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- hiszpański w wymiarze 70.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		Formy zaliczenia	
- Gry symulacyjne		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
- Praca w grupach		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
- Rozwiązywanie zadań		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • aktywnego udziału w zajęciach (50%) • ocen cząstkowych obejmujących tworzenie własnej wyszukiwarki, postędyjki przekładu automatycznego oraz opanowanie narzędzi CAT (50%) 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Czynny udział w zajęciach	Rozwiązywanie zadań problemowych	Prace śródsemestralne
	Wiedza		
K_W03	+	+	+
K_W06	+	+	+
K_W12	+	+	+
	Umiejętności		
K_U10	+	+	+
K_U15	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K01	+	+	+
K_K02	+	+	+
K_K03	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie minimum A2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z narzędziami komputerowymi wspomagającymi pracę tłumacza oraz wykształcenie umiejętności sprawnego korzystania z dostępnego oprogramowania i materiałów internetowych.

Treści programowe

Zasady bezpiecznego i zdrowego korzystania z komputera. Tło historyczne: od pierwszych tłumaczy maszynowych do współczesnych programów typu CAT. Wykorzystanie narzędzi Google w pracy tłumacza. Zasoby internetowe: słowniki internetowe, umiejętność korzystania z wyszukiwarek (w tym składnia pytań), . Ocena treści internetowych, sposoby weryfikacji, profesjonalne fora tłumaczy, grupy dyskusyjne. Postępcja przekładu automatycznego. Praca z oprogramowaniem typu CAT.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

- Brak.

B. Literatura uzupełniająca

- Abaitua, J. (1995): Prólogo a la edición española, [en] Introducción a la Traducción automática, Hutchins, W. J. y Sommers, H. L. Madrid, Visor.
- Cámara de la Fuente, L. (2001): El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe, Tradumática, N° 0.
- Chaume, F., Agost, R. (eds.) (2001): Traducción en los medios audiovisuales, Universitat Jaume I.
- Chaume, F. (2004): Cine y traducción, Cátedra.
- Gómez, J. (2001): Una guía al TMX, Tradumática, N° 0.
- Moré López, J., Oliver González, A. / Climent Roca, S. (coordinador) (2004): Traducción asistida por ordenador: programas y recursos libres y gratuitos: material bilingüe, Barcelona, Planeta UOC.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W03, K_W06, K_W12 K_U10, K_U15 K_K01, K_K02, K_K03	K_W03, K_W06, K_W12 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna podstawową terminologię z zakresy językoznawstwa komputerowego w języku hiszpańskim (K_W03), • ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach iberystyki z innymi dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych (K_W06), • zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka (K_W12).
	Umiejętności
	K_U10, K_U15 Student: <ul style="list-style-type: none"> • potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku hiszpańskim ze specjalistami nauk humanistycznych, wykorzystując różne narzędzia internetowe (K_U10), • potrafi korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej

technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami, potrafi rzetelnie opisać i opracować dokumenty pochodzące ze źródeł elektronicznych (K_U15).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K03

Student:

- jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności w zakresie obsługi komputera, a także treści znajdujących w internecie (K_K01),
- jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z obsługą komputera oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu (K_K02),
- jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji (K_K03).

Kontakt

mirosław.trybisz@ug.edu.pl